

# 中国东莞 — 美国哈特福德

*DONGGUAN—HARTFORD*

## 建立友好城市纪念册



2001.2

东莞市人民政府外事办公室  
哈特福德市友好城市顾问委员会  
The Foreign Affairs Office of Dongguan People's Government  
The Sister City Advisory Committee of the City of Hartford



# 目 录

## Contents



东莞 - 哈特福德缔结友好城市协议书 .....	2
Dongguan-Hartford Sister City Agreement	
东莞市领导会见哈特福德市代表团 .....	4
Dongguan Leading Members Welcoming Hartford Goodwill Delegation	
东莞哈特福德缔结友好城市签字仪式盛况 .....	7
Dongguan-Hartford Sister City Agreement Signing Ceremony	
东莞市委书记、市人大常委会主任佟星(原东莞市委副书记、市长)在签字仪式上的讲话 .....	13
Speech by Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee and Mayor of Dongguan City) at Signing Ceremony	
哈特福德市长迈克尔·彼得斯在签字仪式上的讲话 .....	16
Speech by Michael Peters, Mayor of the City of Hartford at Signing Ceremony	
东莞市概况 .....	18
Information on Dongguan	
哈特福德市概况 .....	24
Information on Hartford	
东莞投资指南 .....	30
A Guide to Investment in Dongguan	
外商投资税收优惠政策 .....	35
Preferential Policy for Overseas Investment	

东莞文献专藏

东莞文献专藏



中华人民共和国广东省东莞市和美利坚合众国  
康涅狄格州哈特福德市建立友好城市关系

协 议 书

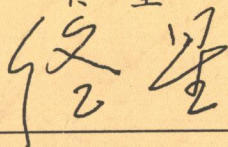
中华人民共和国广东省东莞市和美利坚合众国康涅狄格州哈特福德市,根据中美两国建交公报原则,为了发展和加强双方的友好合作,增进两国人民的相互了解和友谊,经过友好协商,双方同意建立友好城市关系。

双方同意,在平等互利的基础上,共同促进和发展两市的友好关系,并就在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生和旅游等各方面开展交流和合作,以促进双方的经济发展和繁荣昌盛。

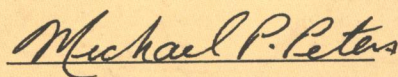
本协议用中英文两种文字写成,一式两份,两种文本具有同等效力,自签字之日起生效。

二〇〇一年二月二十二日于东莞市。

中华人民共和国广东省  
东莞市市长  
佟 星



美利坚合众国康涅狄格州  
哈特福德市市长  
迈克尔·彼得斯





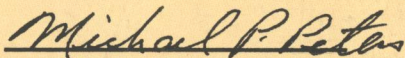
**Agreement On The Establishment of Sister-City Relations  
Between The City of Hartford, State of Connecticut, The United  
States of America and The City of Dongguan, Guangdong Province,  
The People's Republic of China**

**February 22, 2001**

The City of Hartford in the State of Connecticut of the United States of America and the City of Dongguan in Guangdong Province of the People's Republic of China, guided by the principles of the Sino-US Joint Communiques on the Establishment of Diplomatic Ties, for the purpose of expanding bilateral exchange of friendship and strengthening mutual understanding and friendship between the peoples of the two cities, through friendly discussion, have agreed to establish sister-city relationship.

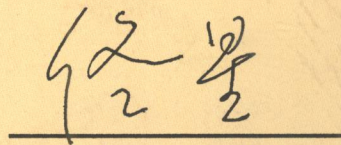
The two sides agree that on the basis of equality and mutual benefits, to promote and develop the two cities' friendship relations, to commence exchange and cooperation programs in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, public health and tourism etc., with a view to enhancing the two cities' common development and prosperity.

The present Agreement is done in duplicate in English and Chinese languages. Both texts are equally authentic and come into effect on the day of signature.



(Michael P. Peters)

Mayor of City of Hartford,  
State of Connecticut,  
The United States of America



(Tong Xing)

Mayor of City of Dongguan,  
Guangdong Province,  
The People's Republic of China





广东省人大常委会副主任李近维（原东莞市委书记、市人大常委会主任）会见哈特福德市市长迈克尔·彼得斯

Mr. Li Jinwei (Right), Deputy Chairman of the Standing Committee of Guangdong Provincial People's Congress (former secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress), meeting with Mayor Michael Peters (Left) of the City of Hartford



东莞市委书记、市人大常委会主任佟星（原东莞市委副书记、市长）会见迈克尔·彼得斯市长

Mr. Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (Former Vice Secretary of Dongguan Party Committee and Mayor of Dongguan City), meeting with Mayor Michael Peters





东莞市委副书记、市长黎桂康（原东莞市委副书记）陪同哈特福德市市长迈克尔·彼得斯与孩子们在一起

Mr. Li Guikang (Right), Vice Secretary of Dongguan Party Committee, Mayor of Dongguan City (Former Vice Secretary of Dongguan Party Committee), greeting Mayor Michael Peters (Left) with children



东莞市委常委、常务副市长刘树基迎接哈特福德市市长迈克尔·彼得斯

Mr. Liu Shuji (Left), Member of the Standing Committee of Dongguan Party Committee, Executive Deputy Mayor, greeting Mayor Michael Peters (Right)





东莞市副市长张顺光迎接哈特福德市市长迈克尔·彼得斯  
Mr. Zhang Shunguang (Left), Deputy Mayor of Dongguan City greeting Michael Peters (Right)



东莞市委副书记、市长黎桂康（原东莞市委  
副书记）主持签字仪式

Mr. Li Guikang, Vice Secretary of Dongguan Party  
Committee, Mayor of the City of Dongguan (former  
Vice Secretary of Dongguan Party Committee), hosting  
the signing ceremony





东莞市委书记、市人大常委会主任佟星（原东莞市委副书记、市长）和哈特福德市长迈克尔·彼得斯分别代表两市在协议书上签字

Mayor Michael Peters (Left) of the City of Hartford and Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (Former Vice Secretary of Dongguan Party Committee and Mayor of Dongguan City) (Right) of Dongguan City signing the Sister City Agreement



双方交换协议书文本  
Exchanging texts of agreement



东莞市委书记、市人大常委会主任佟星（原东莞市委副书记、市长）、市委副书记、市长黎桂康（原东莞市委副书记）与哈特福德市长迈克尔·彼得斯观看“长安之春文艺”表演

Mr. Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee, Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee, Mayor of Dongguan City) and Mr. Li Guikang, Vice Secretary of Dongguan Party Committee, Mayor of Dongguan City (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee) and Mr. Michael Peters, Mayor of The City of Hartford after Watching a Show "The Spring in Chang'an"



市委书记、市人大常委会主任佟星（原东莞市委副书记、市长）代表东莞市人民政府向哈特福德市市长赠送纪念品

Present from Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee and Mayor of the City of Dongguan) ( Right ) to Mayor Michael Peters (Left) of the City of Hartford







东莞市委书记、市人大常委会主任  
佟星（原东莞市委副书记、市长）向  
哈特福德市市长迈克尔·彼得斯赠  
送象征打开东莞之门的钥匙

Mr. Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee, Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress and (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee, Mayor of Dongguan City), presenting Mayor Michael Peters a Symbolic key



东莞市委书记、人大常委会主任佟星（原东莞市委  
副书记、市长）向哈特福德市市长迈克尔·彼得  
斯授予“东莞市荣誉市民”称号

Mr. Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee, Mayor of Dongguan City), awarding Mayor Michael Peters "Dongguan Honorary Citizenship"





双方见证人合影

Witnesses from the City of Hartford and the City of Dongguan



广东省人大常委会副主任李近维  
(原东莞市委书记、市人大常委会  
主任) 在庆祝宴会致贺辞

Mr. Li Jinwei, Deputy Chairman of the  
Standing Committee of Guangdong Provin-  
cial People's Congress, presenting a message





广东省人民政府外事办公室副主任傅朗致贺辞

Mr. Fu Lang, Deputy Director of the Foreign Affairs Office of Guangdong Provincial People's Government, Presenting a message





美国驻广州总领事馆总领事罗瑞智致  
贺辞

Mr. John Norris, Consul General of American  
Consulate General in Guangzhou, presenting a  
message

东莞市人大常委会副主任张群炎宣读授予哈特  
福德市市长迈克尔·彼得斯“东莞荣誉市民”  
称号的通知

Mr. Zhang Qunyan, Deputy Chairman of the Standing  
Committee of Guangdong People's Congress, announc-  
ing the resolution of awarding Mayor Michael Peters  
"Dongguan Honorary Citizenship"







## 东莞市委书记、市人大常委会主任佟星(原东莞市委 副书记、市长)在签约仪式上的讲话

2001年2月22日

尊敬的迈克尔·彼得斯市长，  
女士们，先生们：

在人类步入新世纪和新千年之际，在春意荡漾的美好时节，我们非常高兴地迎来了哈特福德的客人和朋友，隆重而简洁地举行了东莞——哈特福德缔结友好城市签约仪式。中国有一句古诗，“有朋自远方来，不亦乐乎？”借此机会，我谨代表东莞市政府和人民，并以我个人的名义，向远道而来的迈克尔·彼得斯市长和你的同事们，表示热烈的欢迎！向长期以来为发展莞哈友谊，促进莞哈经贸合作作出不懈努力的各界人士，致以诚挚的谢意和良好的祝愿！

历史已经翻开新的一页，全世界人民正回首既往，展望未来。20世纪里，人类社会创造了前所未有的现代文明，科技革命铸就了飞速发展的社会生产力。中国走上了改革开放、建设有中国特色社会主义的强国富民道路，迎来了经济社会发展的黄金盛世。在风起云涌的历史巨变中，东莞获得奇迹般发展，过去22年GDP年均增长速度达到20%，成为中国最具发展潜力、最具生机和活力的城市之一。我们正在进入一个更加繁荣和进步的时代。未来的十年，是东莞改革和建设的关键时期。在这一时期，我们要建立起比较完善的社会主义市场经济体制，争取率先基本实现现代化，将继续对经济结构进行战略性调整，促进产业结构优化，加快信息化步伐；将继续实施科教兴市战略和可持续发展战略，为经济和社会的发展不断增强后劲；将一如既往地积极参与国际经济合作，进一步完善全方位、多层次、宽领域的对外开放格局。

当今世界，经济全球化犹如滚滚洪流，势不可挡，谋稳定、促合作、求发展已成为时代的主旋律，各国和地区相互之间的联系更加紧密。迈向新世纪，东莞与哈特福德正式结为友好城市，共谋合作与发展面临着新的更大的机遇和诸多有利条件。哈市是美国的“保险业”之都，飞机制造、电子等工业基础雄厚，科技创新能力强，教育事业发达，文化艺术底蕴深厚，旅游资源丰富。莞哈开展合作与交流，优势互补、潜力巨大，前景广阔、大有可为。三天来，双方进行了广泛的接触，增加了了解，增进了友谊，形成了共识，达成了多方面的合作意向。我们愿与哈市共同构筑面向21世纪的长期的友好关系。

展望未来，我认为，莞哈双方可以着重在以下五方面加大合作与交流的力度。第一，开展产业合作。我们欢迎哈市投资东莞的基础设施、医疗、环保、高科技等项目，发展高新技术产业和服务业。第二，扩大贸易合作。双方应相互提供便利，促进商品、技术、资金和信息的通畅，使东莞成为哈市拓展中国市场的“桥头堡”、哈市成为东莞开拓美国市场的“桥头堡”。第三，深化科技合作。双方可围绕研究和开发高新技术，尤其是发展信息技术及其应用，促进政府行政管理、社会公共服务以及企业生产经营的信息化。第四，促进教育合作。双方可通过组织教师学生互访、互派留学、共同开展学术研讨、培养管理技术创新人才等，加大人力资源开发力度。第五，拓展旅游和文化合作。双方可以合作开发旅游资源，发展旅游业，还可以通过官方和民间开展文化艺术交流。

“相知无远近，万里尚为邻。”东莞和哈特福德虽然相距遥远，但我相信，只要双方本着精诚合作、平等协商、互利互惠的原则，就一定能够实现共同的目标和理想！世纪之旅，始于今朝。我深信，东莞和哈特福德的未来是美好的。让我们携起手来，共同努力，迎着地平线上冉冉升起的新世纪曙光，谱写莞哈互利合作、共同发展的新篇章！

最后，我祝愿朋友们在中国考察访问期间生活愉快，身体健康！

谢谢大家！





## Speech by Tong Xing, Secretary of Dongguan Party Committee and Chairman of the Standing Committee of Dongguan People's Congress (former Vice Secretary of Dongguan Party Committee and Mayor of Dongguan City) at Signing Ceremony

February 22, 2001

Respected Mayor Michael Peters,

Ladies and Gentlemen,

At a time when humanity is stepping into the new millennium, and while spring is in the air, we are greatly pleased to welcome our guests and friends from the City of Hartford, and grandly hold the agreement-signing ceremony of sister-city relations between the City of Dongguan and the City of Hartford.



As an ancient Chinese poem says: "How happy we are to meet friends from afar!" On behalf of Dongguan government and our people as well, I would like to take this opportunity to extend a warm welcome to Mayor Michael Peters and his colleagues, who have come from a far distance to Dongguan; and I would also extend my sincere acknowledgement and best wishes to those who have been greatly applying their efforts to the friendship between our two cities, as well as to promoting of economic and trade cooperation.

The history has opened a new chapter, while people all over the world are looking back to the past, they are also looking forward to the future. In the 20th century, human beings have created unprecedented modern civilization, while reforms in science and technology have brought about rapid development in social productivity.

By undertaking the reform and open-up strategy, China has been on the track of strengthening its national power and enriching residents through the development of socialism with Chinese characteristics, and is now rewarded with the prime time of social and economic development.

Great changes have taken place like a storm in the history, Dongguan has made remarkable achievements over the past 22 years with an annual growth rate of 20%, ranking among the most promising and vigorous cities in China. We are striding into a much more prosperous and advanced time.

Therefore the next ten years is vital for the reform and development process. During this period, we are going to establish a much more complete socialist-market economy system, trying to be the front-runner to realize general modernization, and strategic adjustment will be made to the economic structure so as to optimize the industrial structure, and to foster information application; The strategy of promoting prosperity for the city with science and education and sustainable development will still be implemented so as to maintain a sustained social and economic stamina; and just like before, we will positively participate in the international economic cooperation, and



therefore improve all-directional, multi-leveled and wide-ranging opening-up pattern.

Now, the economic globalization of the world is like an irresistible on-rolling wave, and pursuing stability, promoting cooperation and seeking development have become the theme of the age, while the relationship of different countries and regions has become much closer.

While stepping into the new century, Dongguan and Hartford are twinned as sister cities. There are many more opportunities and advantages for our cooperation and development. Hartford is the "Insurance capital of the USA". It has a solid industrial foundation in airplane manufacturing and electronics, strong capability for Sci-Tech creation, a high quality education system, a rich cultural and artistic heritage, and plenty of tourism resources. This cooperation and communication will bring bilateral benefits to both Dongguan and Hartford. Both cities have a great potential and bright future. Over the past 3 days the interpersonal communication between Dongguan and Hartford representatives resulted in better mutual understanding and friendship, forming intentions for various kinds of cooperation. Dongguan is willing to build a long-term friendship with the City of Hartford, facing the 21st century.

Looking into the future, I think Dongguan and Hartford should emphasize cooperation in the following five areas:



1<sup>st</sup>, Industrial Cooperation. We warmly welcome entrepreneurs from Hartford to invest in the following fields to develop high technology and service: infrastructure, health care, environmental protection and so on.

2<sup>nd</sup>, Expansion of Trade Cooperation. We should facilitate the better distribution of commodities, technology, capital and information, making the two cities pioneers in accessing each other's market.

3<sup>rd</sup>, Deepening of Technological Cooperation. By studying and exploiting new high-tech, especially in information systems development and application, we will improve the information systems used in government administrative management process, social civil service and enterprise production.

4<sup>th</sup>, Promotion in Education Cooperation. Through students and teachers' exchanges, study abroad, symposia and seminars, management technology and training. We can further develop the human resources.

5<sup>th</sup>, Development of Tourism and Cultural Cooperation. We should cooperate in tourism development as well as official and non-governmental cultural and artistic projects.

"Distance means nothing to bosom friends, whose who live thousands away can still be neighbors". Although Dongguan is far away from Hartford, I am sure if we could adhere to the principles of sincere cooperation, equal consultation and mutual benefits, we can fulfil our mutual goals and ideals. Our journey together in this century starts from this moment, I believe the future for Dongguan and Hartford is bright. Let us join hands, make great efforts together. Accompanied by glorious light at the dawning of this new century, we are creating a new chapter in the book of the mutual cooperation and development for Dongguan and Hartford.

In conclusion, I wish you – my good friends good health and a pleasant and rewarding stay in China.

Thank you very much for your kind attention!





## Speech by Michael Peters, Mayor of the City of Hartford at Signing Ceremony

On behalf of the City of Hartford, my selected city colleagues, Hartford delegation members, sister city advisory committee and the people of Hartford, I bring you the warmest greetings. I thank Secretary Li, Mayor Tong, vice Secretary Li, other Dongguan City officials, representatives from the many organizations we met with and the citizens of Dongguan for support and gracious hospitality. I also want to acknowledge Governor Lu and the Guangdong Provincial government for your support. Everyone has made our delegation a part of your magnificent and beautiful city.

I am honored to be with you for the formal signing of the sister city agreement between Dongguan City and the City of Hartford. We are re-establishing this ties with China that first began in Hartford almost one hundred and twenty-five years ago, when the Chinese educational mission erected a school in our city to teach Chinese classics for seventy-five students from China. The studies included the classics, poetry, calligraphy and composition. In fact, the Chinese students formed a baseball team which was very competitive and was led by a left-handed pitcher Liang Tun-yen who later became the last Minister of Foreign Affairs in imperial China.

Much work has gone into establishing this relationship between our two cities. Our city council authorized the establishment of sister city advisory committee in October 1999 to work to create the formal relationship with Dongguan City. This 40 member advisory committee has been working during this time to develop priorities and recommendations for our two cities to jointly collaborate on.

Five sub-committee clusters were created, including:

1. Trade, technology sharing and joint economic development;
2. Education and joint research;
3. Health care and medical technology and equipment;
4. Cultural and arts exchanges; and
5. Tourism and trade conventions.

Dongguan City sent two delegations to Hartford last year. That included Mayor Tong and Vice Secretary Li. They attended numerous meeting, reviewed draft joint priorities and recommendations and signed a preliminary memorandum of understanding. Our sister city advisory committee continued to work on the five clusters and its membership grew. Last November, an advance team was sent by Hartford to Dongguan City to meet with key government and other officials to further discuss and fine-tune the cluster priorities and recommendations and prepare this full delegation by our city.

With the signing of this agreement, we are opening the doors for tremendous opportunities and benefits between our two cities. With China's entrance into the World Trade Organization as a permanent trading partner, the signing of this agreement is timely.

We realize the importance of developing relationship first, before moving on to formalizing agreement for implementation of projects and initiatives under the five cluster areas. Thus, we are prepared to work on the less complicated and smaller initiatives, that will help develop confidence and trust, eventually leading to a solid foundation for larger, successful efforts.

In closing, I am excited and honored to be a part of this important and historic occasion between our two cities, and I look forward to a long lasting friendship and relationship that results in many exciting benefits.